

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI
YABANCI VELİLER İÇİN

Come funziona la scuola primaria in Italia
İtalya'da ki ilkokulların sistemi

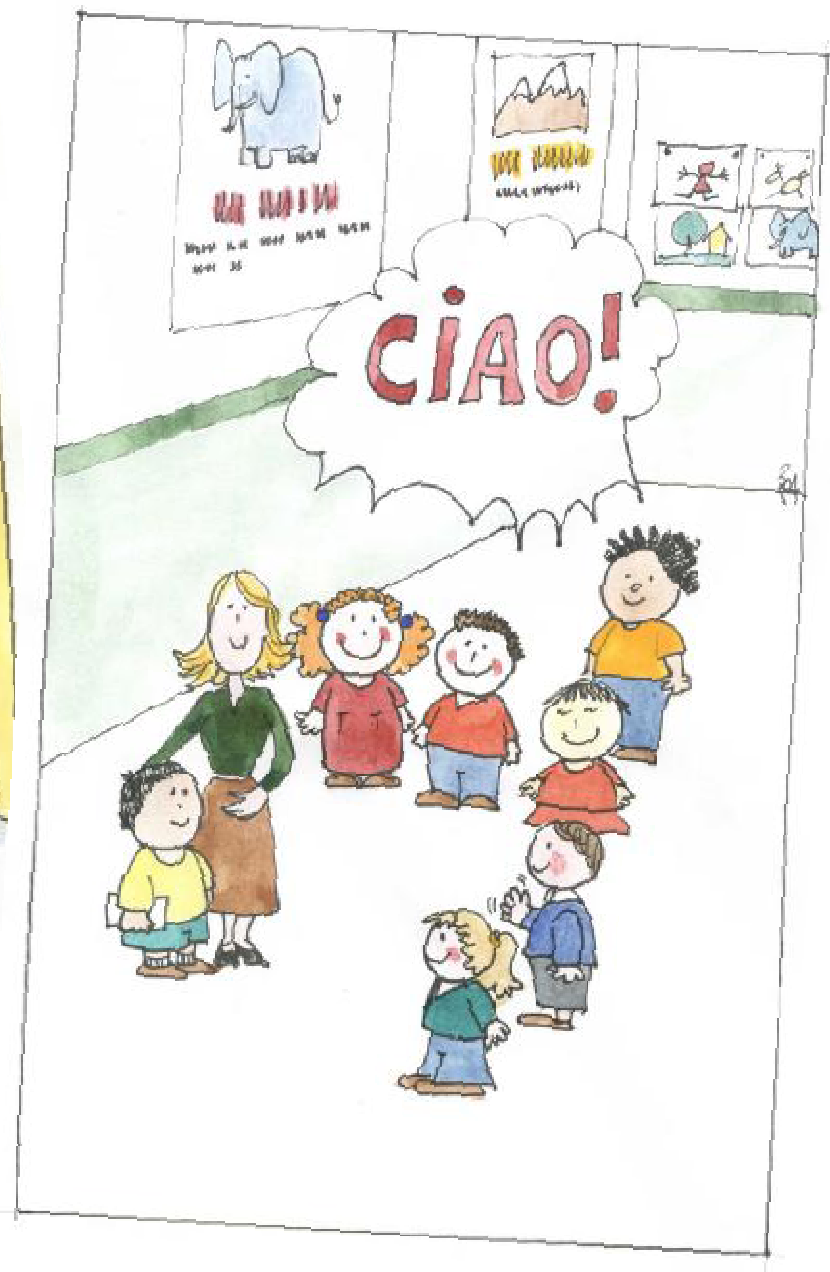
Italiano/türkçe

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

Çocuklarınızı karşılamamız için ilk 12 bilgiler

Aprile 2011

Nisan 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l’anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell’Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

Bizim ÷lkemize ve okullarımıza hořgeldiniz

Herřeyden nce size ve ocuklarınıza İtalya'ya ve okullarımıza 'hořgeldiniz' diyoruz.

Sizlere ilkokullarımızla ilgili bazı bilgiler vereceėiz.

ėretim yılı bařlamıřsa, belgeleriniz ve oturma izini geerli deėilse, yine de ocuklarınızı okula kayıt ettirmek mecburiyetindesiniz. nk btn ocukların ve genlerin okula gitmeleri haktır. (*Birleřmiř Milletler ocuk Haklarına Dair Uluslararası Szleřme Madde 28 ve 394/99 Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Kararnamesi*).



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1. İTALYA'DA OKULLAR NE KADAR SÜRÜYOR?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Kreş	3 yaşına kadar
Ana okulu	3-6 yaş arası
İlköğretim (ilk okul)	6-11 yaş arası
	11-14 yaş arası
İlköğretim (orta okul)	
Ortaöğretim (Lise)	14 yaşından sonra

İlköğretim

Birinci sınıfa kayıt olmak için, 6 yaşına girdiği senesinde erkek ve kız çocukları için 31 aralığa kadar başvurmak gerekiyor.

İlköğretim 8 yıl sürüyor:

- 5 yıl ilkokul
- 3 yıl ortaokul

İlköğretimden sonra, çocukların lisenin ilk 2 senesini okuması gerekiyor.

İlköğretim bedavadır. Okullar kitap masrafını karşılıyor; aileler defter, kalem, boyalar, vb alması gerekiyor.

Gereken malzemeleri öğretmenlerden isteyiniz.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

2. ÇOCUKLARI KAYIT ETMEK İÇİN HANGİ BELGELER GEREKİYOR?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Çocukları kayıt etmek için anne ve babalar sekreterlik tarafından verilen formu doldurmaları gerekli. Bu formda çocuğun doğum tarihi ve diğer bilgileri doldurulacak.

Eğer aşağıdaki belgeleriniz varsa

- doğum belgesi
- aşı belgesi
- Kendi ülkede gittiği okul belgesi

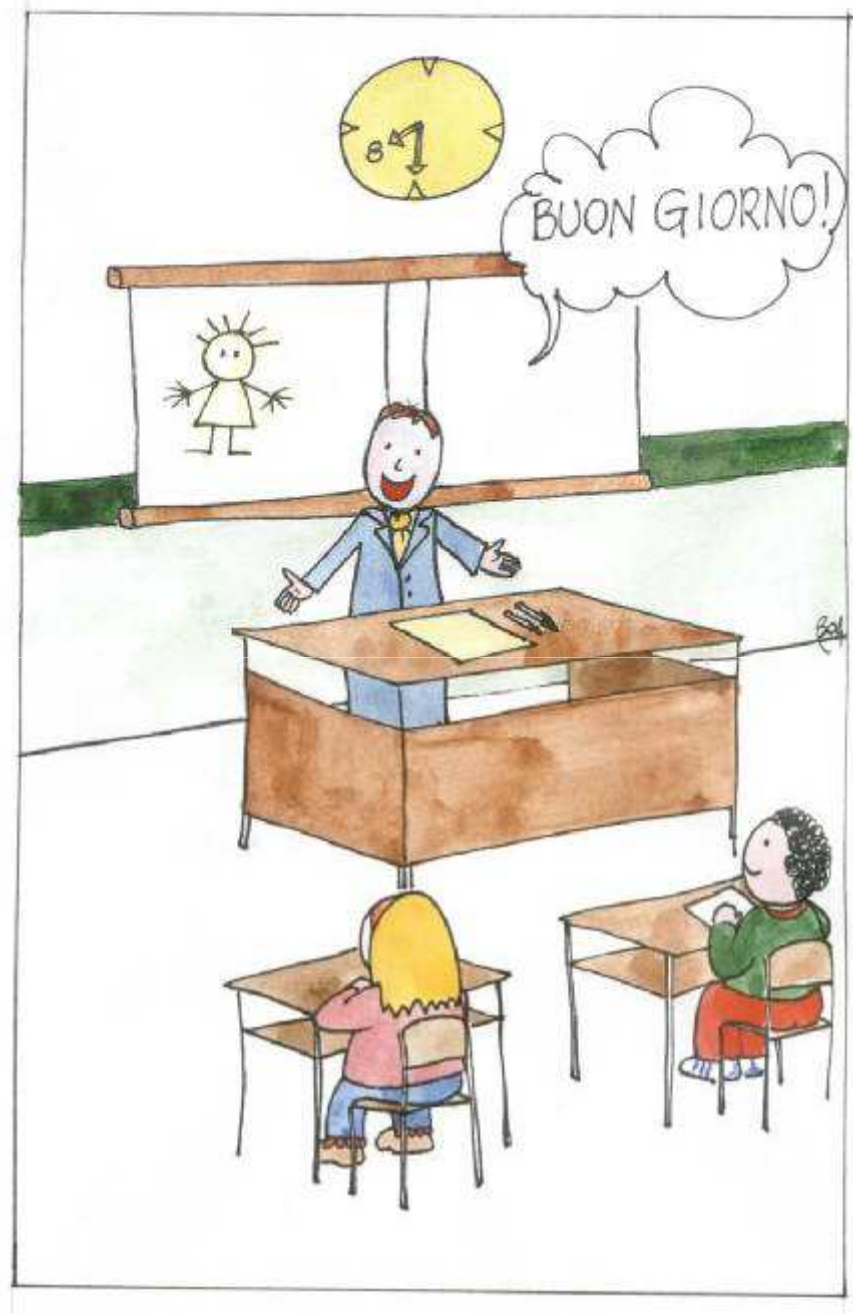
sekreterliğe verebilirsiniz.

Bu evraklar eksikse, veliler çocuğun kendi ülkesinde gittiği okul bilgilerini kendi sorumluluğu altında bildirebilirler.

Kayıt olurken aşağıdaki formlar doldurulacak:

- Okul türü seçeneği (no. 3)
- din öğretimi (no. 6)
- Okul'da yemek kaydı (no. 4)
- Okul öncesi ve sonrası, okul saatleri dışında ek saat talebinde bulunmak için

Eğer aşı belgeniz yoksa en yakındaki Asl'a sorun.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

3. 'TAM ZAMAN' VEYA 'NORMAL ZAMAN' OKULU?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L'orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c'è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E' importante essere puntuali.
Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio*

Veliler okul zamanı ve organizasyonu ile ilgili iki seçenek arasında seçim yapabilirler:

- **'tam zaman' sınıfı:**

haftada 40 saat, pazartesi'den cuma'ya saat 08:30- 16:30 arası
(40 saatin içinde yemek saati dahil)

- **'normal zaman' sınıfı:**

Haftada 24,27 veya 30 saat.
Haftalık saatleri (1,2,3 veya 4 ikindi dahil) her okul kendi karar veriyor.
Okulda yemek yemek mecbur değil.
Dersler saat 08:30 da başlıyor.

*Derslere saatinde girmek önemli.
Çocuğunuzun ders saatlerini en yakın zamanda isteyin.*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE?

4. ÇOCUKLAR ÖĞLEN YEMEĞİ İÇİN NASIL KAYIT OLABİLİRLER?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Bazı okullar'da yemek servisi vardır (Milano'da genelde bütün okullar'da). Veliler öğle yemeği için aile gelirine bağlı olarak farklı bir ücret ödemektedir.

Sağlık problemleri veya dini amaçlı özel bir menü için başvurabilirsiniz.

Yemek servisi için Belediye Sekreterliği'nden gelen bir form doldurmak gerekli.

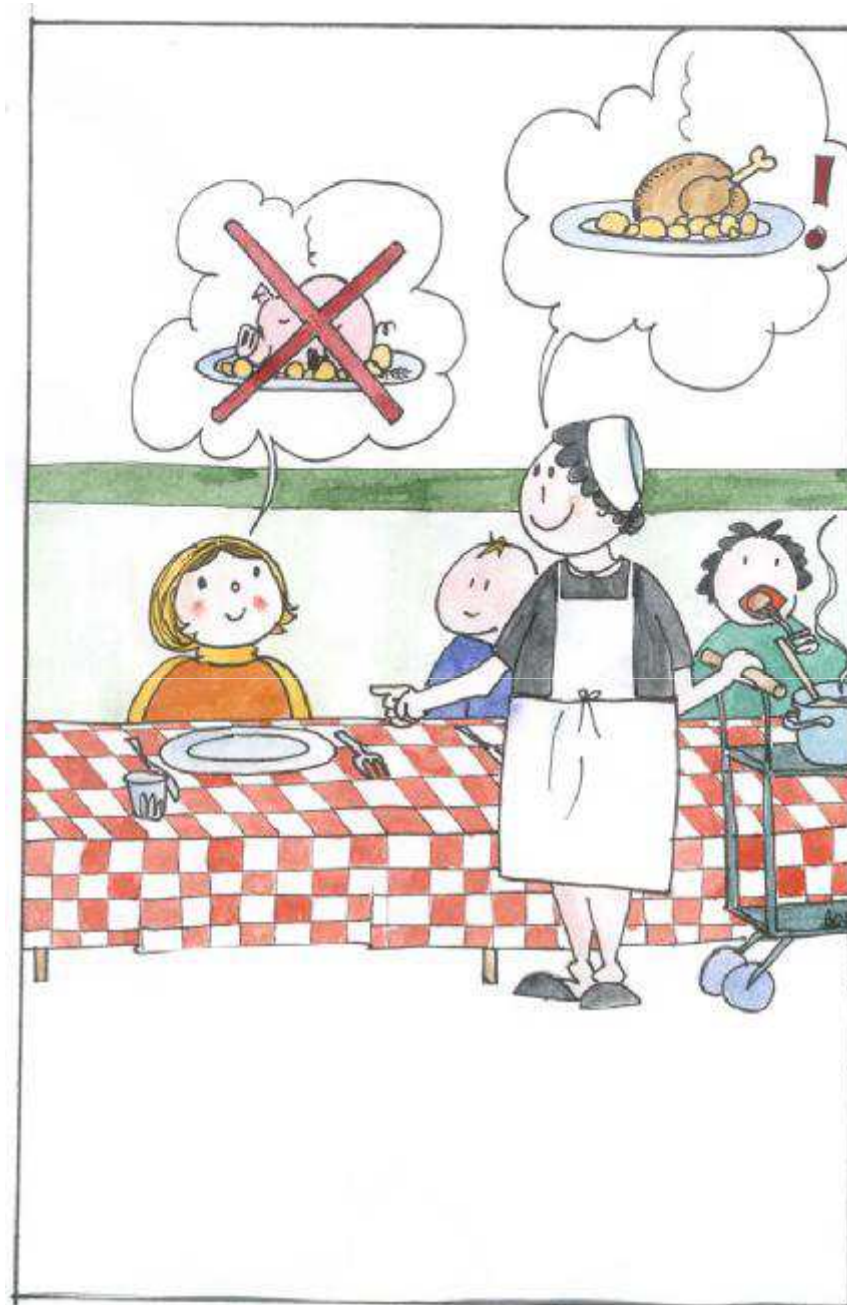
Eğer yemek servisi için veliler az ödemek isterlerse sekreterlikten verilecek formu doldurmaları gerekiyor.

Bu işlem için nüfus kağıdı veya pasaportu göstermek gerekiyor.

Okulun sekreterliğine teslim edilmesi gereken evraklar :

- ISEE belgesi (Belediye tarafından verilen)
- Dinsel ya da sağlık nedeniyle özel menü için istek

Herhangi bir sorun varsa, okul'un sekreterliğine başvurabilirsiniz.



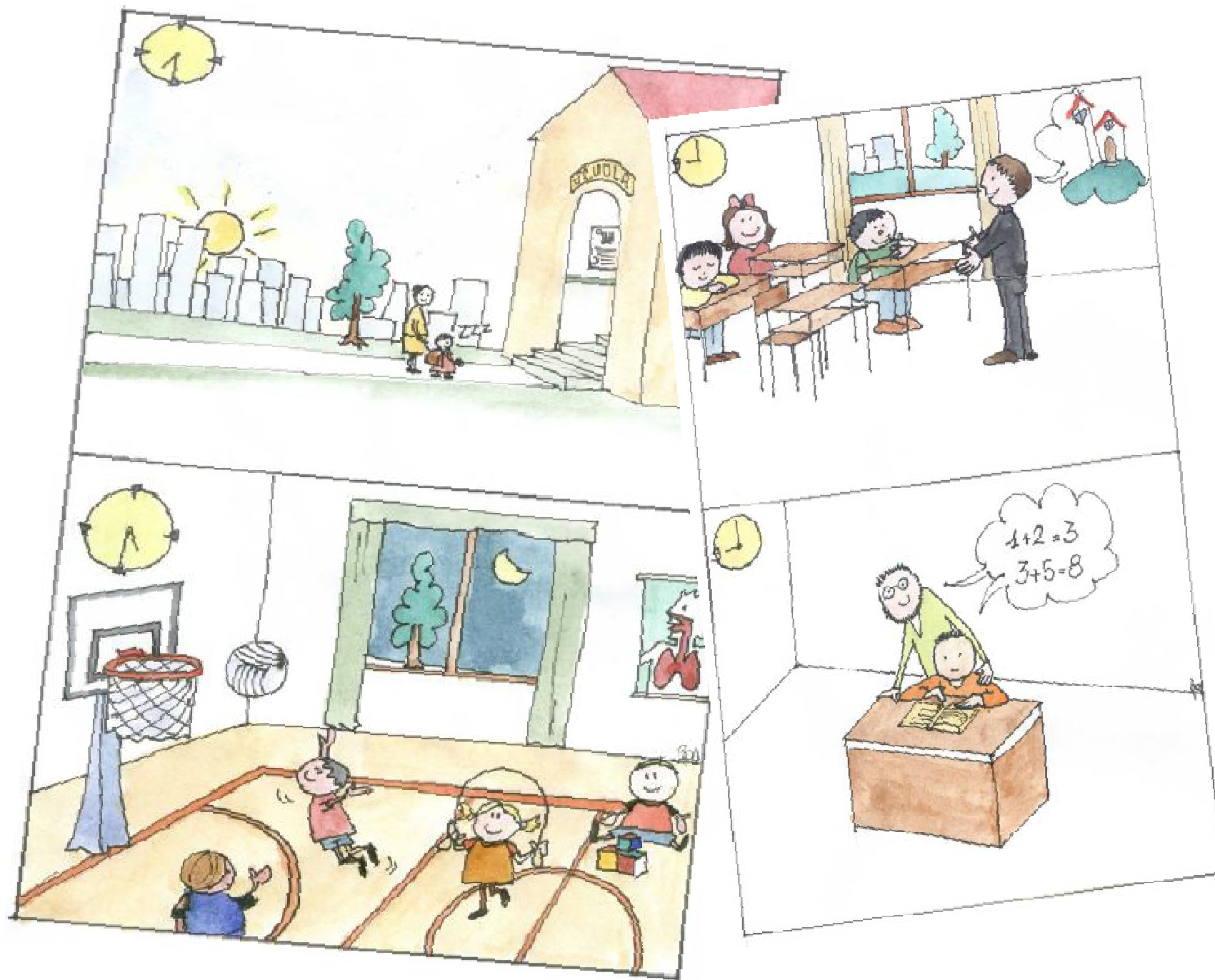
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
5. EĞER VELİLER İŞE ERKEN BAŞLAYIP GEÇ BİTİRİYORLARSA?**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Bazı okullarda bu sorunları karşılamak için okul öncesi (saat 7.30 dan der bağlayana kadar) ve okul sonrası (saat 16:30-17:30 arası) ek saatler var.

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Başvuru hakkında bilgi almak için okul sekreterliğine sorabilirsiniz.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

6. DİN DERSİ (HRİSTİYANLIK) VEYA ALTERNATİF SEÇENEKLER ÖĞRETİMİ?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Haftada iki saat din dersi vardır.

Çocukların kayıt döneminde velilerin tercihlerini işaret etmeleri gerekiyor. Bu dersi:

Kabul ediyoruz

Kabul etmiyoruz

Eğer veliler çocuklarının din dersine girmelerini istemiyorlarsa, üç alternatiften birini seçmeleri gerekiyor:

- eğitim ve öğretim aktiviteleri
- personel yardımı ile ders çalışma veya araştırma
- Din dersi saatlerinde derste olmamak (derse geç girmek veya dersden önce çıkmak)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. OKUL TAKVİMİ NEDİR?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

Okul aşağı yukarı 9 ay sürüyor.

Eylül ortasında başlar ve haziran ortasında biter.

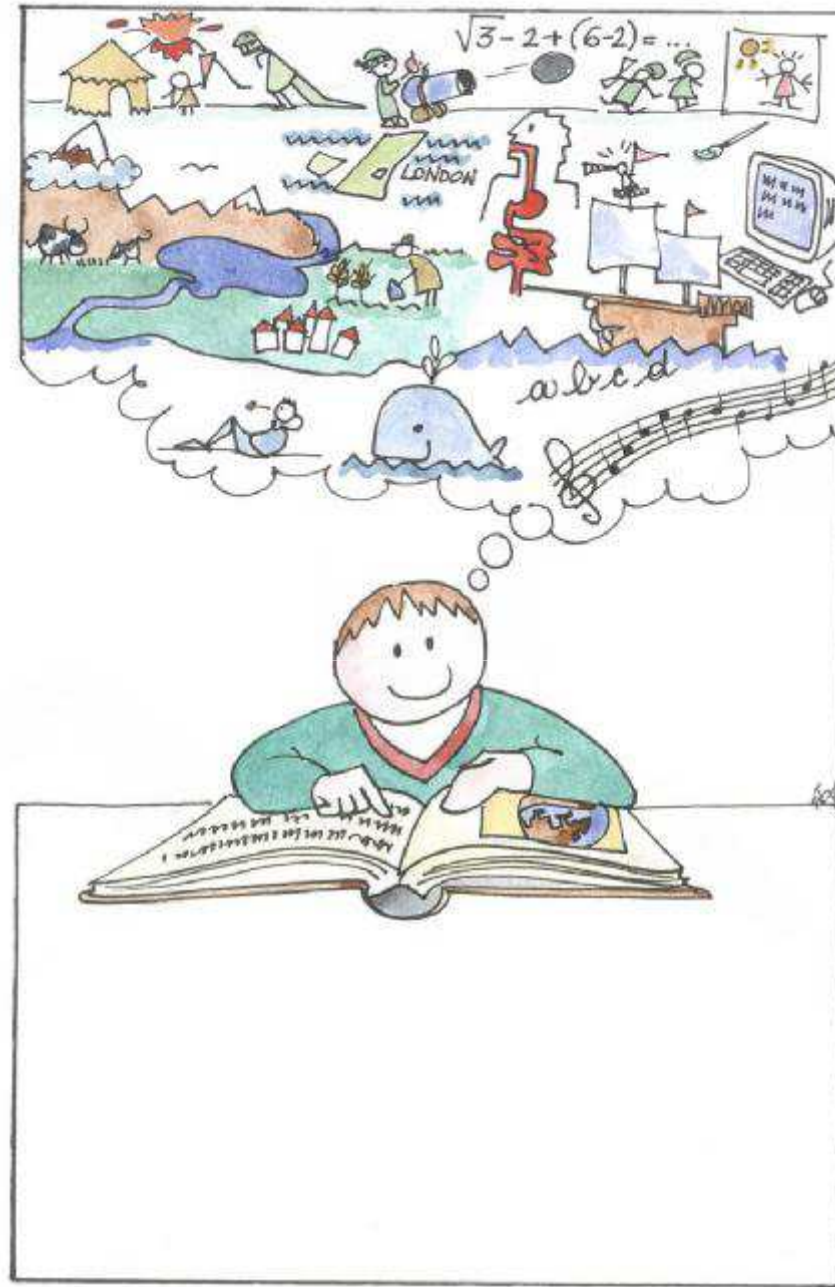
İki dönem tatiller vardır:

- Noel'de iki hafta (genelde 23 aralık-6 ocak arası)
- Paskalya'da bir hafta (mart veya nisan ayında)

Diğer tatil günleri her okulun kendi almış olduğu kararlara göre ayarlanır.

Okulun almış olduğu kararlar, çocuğunuzun günlüğünde bilgilendirecektir.

Günlüğü her zaman kontrol edin!



ASSENZE DEVAMSIZLIKLAR

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
Bütün devamsızlıkların veliler tarafından bildirilmesi gereklidir.



8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA?

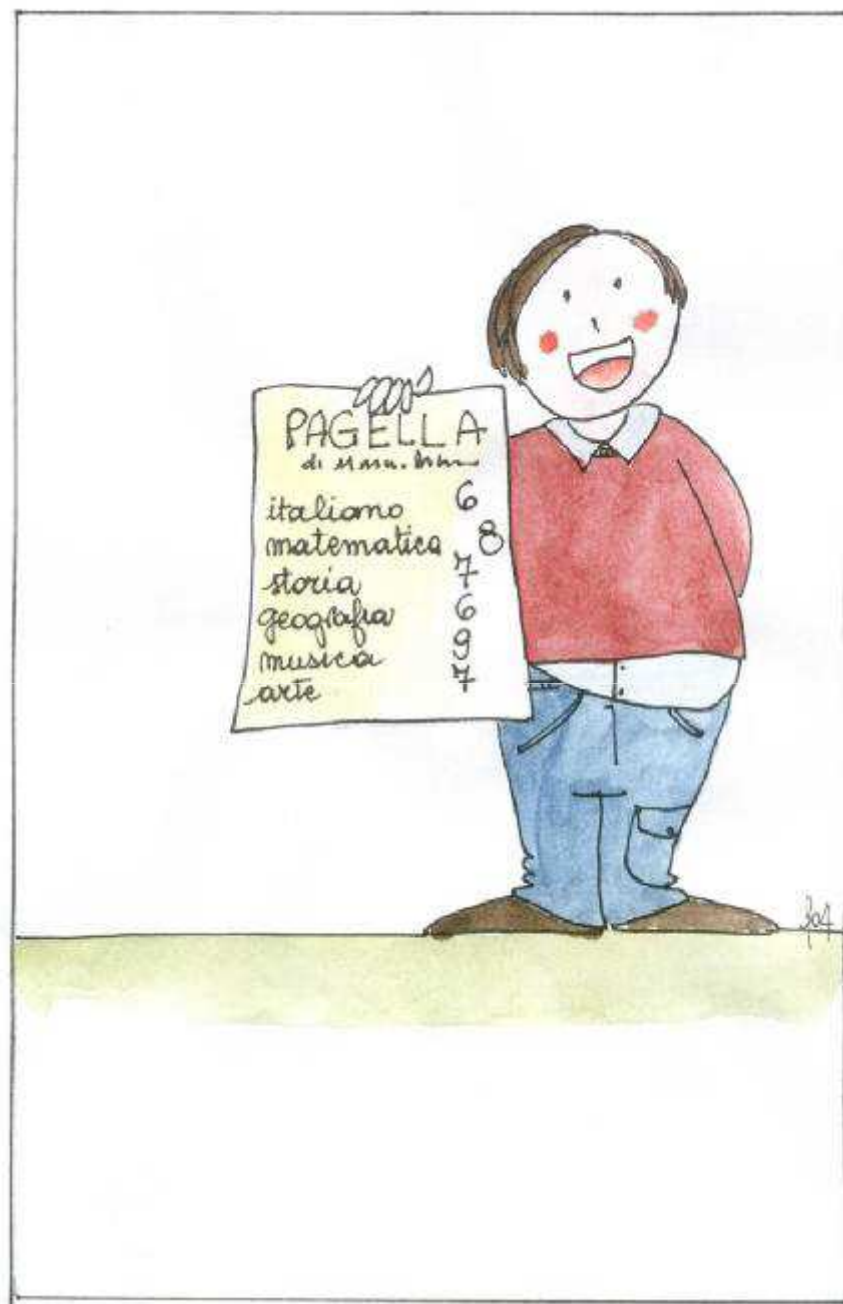
8. ÇOCUKLAR OKULDA NELER ÖĞRENİYORLAR?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

İlk okul'da çocukların girdikleri dersler:

- İtalyanca dersi
- Matematik
- Fen bilgisi
- Tarih
- Coğrafya
- Teknoloji ve bilgisayar dersi
- İngilizce
- Resim (sanat ve resim)
- Jimnastik (beden eğitimi)
- Müzik eğitimi (şarkı ve müzik)
- Din dersi (isteğe bağlı)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. DERS SONUÇLARI NASIL DEĞERLENDİRİLİYOR?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Il comportamento viene valutato con un giudizio.

Her öğretim yılı iki bölüme ayrılır (iki dönem):

Eylül-ocak ve şubat- haziran arası.

Ocak ve haziran aylarında öğretmenler öğrencilerin ders notlarına göre karne hazırlıyorlar ve ailelere teslim ediyorlar.

Değerlendirmeler on üzerinden olan 1'den 10'a kadardır.

Bir sonraki sınıfı geçen öğrencilerin notları 6 ve 10 arası olması gereklidir.

Davranış notu makul bir şekilde değerlendiriliyor.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. VELİLER VE ÖĞRETMENLER ARASINDAKİ TOPLANTILAR NEDEN YAPILIR?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Öğretmenler, düzenli olarak, sınıftaki yapılan ders programlarından, çocukların yaşadıkları sıkıntıları ve ilerlemiş olduğu konularda ayrıntılı bilgi vermek için velilerle görüşüyorlar. Bu toplantılar çok önemli; çünkü okul ve aileler birlikte çalışarak çocuklarının eğitimi ve uygun yerleşimlerini sağlayabilirler.

Özel görüşmeler

Her öğretmen çocuk hakkında konuşmak için müsait olduğu günü velilere bildirir.

Velilerde istedikleri zaman öğretmenlerle görüşmek için randevu isteyebilirler.

Eğer çocuğunuz hakkında konuşmak istiyorsanız en kısa zamanda bir randevu isteyiniz.



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
11. EĞER ÇOCUĞUNUZ İTALYANCA BİLMİYORSA?

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Çocuğunuzun sınıfa alışması ve yeni dili öğrenmesi için, öğretmenler yazılı ve sözlü italyanca öğretimi için kişiye özel zamanlar ve küçük grup çalışmaları düzenleyecekler.

Bazı okullarda özel öğretmenler bulunmaktadır. Bu öğretmenlerin görevi haftada bir kaç saat, küçük gruplar oluşturup, yabancı öğrencilere italyanca öğretmektir.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. EĞER DAHA FAZLA BİLGİ İSTİYORSANIZ?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono aenitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Endişelenmeyin!

Bazı merkezler size yardımcı olabilirler:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Danışma noktası, Sekreterlik ve sosyal hizmetleri, karşılama noktası, iş yönlendirme ve eğitim)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Karşılama noktası, Mülteciler danışma bürosu, Hukuki danışma bürosu)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Tercümanlık, Belge danışma merkezi)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Elbette yabancı veliler size yardım edebilirler!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

Bu dosya 15 dile çevrildi:

Arnavutça
Arapça
Bangla
Çince
Seylanca
Fransızca
Hintçe
İngilizce
Portekizce
Romence
Rusça
İspanyolca
Takalotça
Türkçe
Ukraynaca

*** BURDAKİ VERİLEN KAYNAKLAR SİZLERE YARDIMCI OLMAK AMACIYLA
HAZIRLANMIŞTIR**

BUONA SCUOLA! İYİ OKULLAR!

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

ÖRS Özlem Deniz

Disegni:

Benedetta Marasco

Proje kaynağı:

Arcangela Mastromarco

Revizyon:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Çeviriler:

Progetto Mediante – Comune di Milano (Milano Belediyesi)

ÖRS Özlem Deniz

Çizimler:

Benedetta Marasco